

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**ESTUDIO COMPARATIVO DE LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN
DIRECTA DE UN TEXTO PERIODÍSTICO ENTRE TRADUCTORES
PROFESIONALES Y PROFESORES DE INGLÉS**

Trabajo de graduación para optar al Grado Académico
de Licenciado en Lengua Inglesa

Estudiante: Constanza Belén Figueroa López

Profesora Guía: Douglas Kristopher Smith

2020

Agradecimientos

Primero, quiero agradecer a todos los profesores de la universidad que me hicieron clases. Gracias por todo el conocimiento entregado, valoro demasiado la vocación que tienen para enseñar. Agradecer en especial a Rocío Rivera por haber sido un pilar fundamental para mí en primer año y haber estado presente cada vez que me sentía mal y creía que no lo iba a lograr, y a Marcela Cuadra por demostrarme clase a clase que la traducción no es algo sencillo, pero que sin duda es lo que quiero hacer en la vida.

Segundo, agradecer a mi familia porque han sido un pilar fundamental para mí desde siempre: a mis padres, hermano, hermana, tíos y tías por estar presentes, por preocuparse por mí y por sus constantes buenos deseos y palabras de aliento. Agradecer en especial a Oscar, quien fue el primero en apoyarme con la idea de estudiar en Viña del Mar y quien me dio alojamiento durante el primer año de universidad, gracias por todo; y a Nicolás, quien ha estado presente desde el primer momento entregándome su apoyo cada vez que lo necesitaba, gracias por recordarme que soy capaz de esto y mucho más. También, a mi madrina por todo su cariño y comprensión y a mi padrino y su familia por todos los bellos momentos compartidos a lo largo de este proceso, gracias por cada palabra de apoyo y por estar siempre conmigo a pesar de la distancia.

Tercero, agradecer a mis amigas y compañeras por todas las risas y los llantos en estos años de universidad. Gracias por todas las conversaciones, los consejos y las salidas improvisadas para subir el ánimo. No sé qué haría sin su amistad y cariño.

Por último, quisiera dedicar este trabajo a mis abuelos porque, aunque no estén aquí, sé que estarían muy orgullosos de todo lo que he logrado.

Índice

Resumen	1
1. Introducción	2
2. Marco teórico	5
2.1 La traducción	5
2.2 La traducción periodística.....	7
2.3 Competencias profesionales en traducción	8
2.4 El encargo de traducción.....	10
2.5 Pedagogía en inglés	10
2.8 Calidad en traducción.....	12
3. Marco metodológico	14
3.1 Tipo de investigación	14
3.2 Pregunta de investigación y objetivo	15
3.3 Participantes	15
3.4 Modalidad.....	17
3.5 Materiales e instrumento	17
3.5.1 Material: Texto periodístico a traducir.....	17
3.5.2 Material: Encargo de traducción	17
3.5.3 Instrumentos: rúbrica y cuestionario	18
3.5.4 Validación de la rúbrica.....	18
3.5.5 Aplicación de los instrumentos	19
4. Resultados	22
4.1 Verificación del cumplimiento del encargo de traducción	22
4.1.1 Grupo traductores profesionales	22
4.1.2 Grupo profesores de inglés.....	23
4.2 Análisis de las traducciones.....	23
4.2.1 Grupo traductores profesionales	24
4.2.2 Grupo profesores de inglés.....	25
4.3 Análisis de los resultados del cuestionario.....	27
4.3.1 Pregunta 1: en una escala de 1 a 10, donde 1 representa muy fácil y 10 muy difícil, ¿cómo considera usted que estuvo el texto fuente en cuanto a estructuras gramaticales y terminología?.....	28
4.3.2 Pregunta 2: ¿Con cuántos problemas de traducción se enfrentó en el texto?.....	28

4.3.3	<i>Pregunta 3: ¿Utilizó alguna herramienta o software de traducción? (como Memsource, MemoQ, SDL Trados, etc.)</i>	29
4.3.4	<i>Pregunta 4: ¿Utilizó algún traductor automático durante la traducción? (como Google Translate, Linguee, DeepL, etc.)</i>	29
5.	Discusión	30
5.1	<i>El cumplimiento del encargo</i>	30
5.2	<i>Comparación de la calidad de las traducciones</i>	31
5.3	<i>¿Qué tanto influyó el encargo en las traducciones?</i>	35
5.4	<i>Análisis de las respuestas del cuestionario</i>	36
6.	Conclusión	39
7.	Referencias bibliográficas	41
8.	Anexos	43
	<i>Anexo 1. Texto a traducir</i>	43
	<i>Anexo 2. Encargo de traducción</i>	45
	<i>Anexo 3. Rúbrica</i>	46
	<i>Anexo 4. Cuestionario</i>	50
	<i>Anexo 5. Consentimiento informado</i>	51

Lista de cuadros

Cuadro 1. Cumplimiento del encargo de traducción. Grupo traductores profesionales.	23
Cuadro 2. Cumplimiento del encargo de traducción. Grupo profesores de inglés	23
Cuadro 3. Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto de origen. Grupo traductores profesionales.....	24
Cuadro 4. Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua meta. Grupo traductores profesionales.....	25
Cuadro 5. Puntajes y nota. Grupo traductores profesionales.	25
Cuadro 6. Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto de origen. Grupo profesores de inglés.....	26
Cuadro 7. Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua meta. Grupo profesores de inglés.....	27
Cuadro 8. Puntajes y nota. Grupo profesores de inglés.....	27

Lista de gráficos

Gráfico 1. Pregunta 1 del cuestionario.	28
Gráfico 2. Pregunta 2 del cuestionario.	28
Gráfico 3. Pregunta 3 del cuestionario.	29
Gráfico 4. Pregunta 4 del cuestionario.	29

Resumen

Durante los últimos años, el grupo PACTE (2001, 2002, 2003, 2005a, 2005b, 2009) ha estado llevando a cabo investigaciones relacionadas con las competencias traductoras y con ciertos criterios de evaluación, como la calidad de la traducción y la toma de decisiones. Aquellas investigaciones, junto con otros análisis posteriores (Rodríguez-Inés, 2013; Hurtado Albir, 2017), han servido para demostrar la importancia de los traductores y las diferencias que pueden existir entre ellos y las personas bilingües al traducir. A partir de esto, se llevó a cabo el presente estudio comparativo entre traductores profesionales y profesores de inglés con el fin de evaluar la calidad de la traducción directa de un texto periodístico. La finalidad de la investigación es identificar qué grupo (traductores o profesores de inglés) obtiene mejores resultados en cuanto a calidad. Para esto, se eligió un extracto de un texto periodístico relacionado con la NASA y se elaboró un encargo de traducción (Nord, 1997) que fue el propósito (*skopos*) que los participantes debían cumplir al momento de traducir. Finalizado este proceso, se evaluó cada texto meta con una rúbrica adaptada (Hurtado Albir, 2001) y se compararon los resultados de las traducciones de ambos grupos. A pesar de que los resultados no fueron concluyentes, las diferencias entre cada grupo arrojaron luz sobre ciertos aspectos de las competencias traductoras que van más allá del bilingüismo en contextos profesionales.

Palabras claves: competencias traductoras, calidad de la traducción, traductores, profesores de inglés

Abstract

Over the last years, the PACTE group (2001, 2002, 2003, 2005a, 2005b, 2009) has been carrying out research related to translation skills and evaluation criteria, such as translation quality and decision making. Their research, along with further like analyses (Rodríguez-Inés, 2013; Hurtado Albir, 2017), have been useful in demonstrating the importance of translators and the differences that may exist between them and general bilingual people when translating. Using said research as a starting point, the present comparative study between professional translators and English teachers was carried out with the aim of evaluating the quality of direct translation of a news article. The purpose is to identify which group (translators or English teachers) obtains better results in terms of quality. Accordingly, an extract of a journalistic text about NASA was chosen and a translation brief (Nord, 1997) was created, which laid out the purpose (*skopos*) that participants had to achieve at the moment of translating. Afterwards, each target text was evaluated with a modified rubric (Hurtado Albir, 2001), results of which were comparatively analyzed between the two groups. Although the results were not conclusive, the differences between each group shed light on aspects of translation skills that go beyond bilingualism in professional settings.

Key words: translation skills, translation quality, translators, English teachers

1. Introducción

De acuerdo con Rodríguez-Inés (2013), tanto el proceso como el producto de traducción son objetos de estudio de muchos grupos y proyectos de investigación. Uno de los grupos de investigación más destacados en este ámbito es Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación (PACTE), pertenecientes a la Universidad de Barcelona, quienes han realizado estudios sobre la competencia traductora y su adquisición (2001), la creación de un modelo de competencia traductora (2003) y la calidad de la traducción junto con la toma de decisiones (2009), entre otros, con el fin de responder la siguiente incógnita: “¿qué hay de especial en la manera en que los traductores traducen?” (Rodríguez-Inés, 2013). Esta interrogante se puede ir desarrollando si se considera al traductor desde su formación profesional, en la cual no sólo aprende la teoría de la disciplina, sino que también aprende, a través de la práctica, que traducir va mucho más allá de dominar una segunda lengua; es vital contar con la competencia traductora como sistema subyacente de conocimiento (PACTE, 2009). En este contexto, el grupo PACTE (2009) define competencia traductora como el conocimiento especializado, predominantemente procedimental, que abarca 5 diferentes subcompetencias interrelacionadas: bilingüe, extralingüística, profesional, instrumental y estratégica. Por lo tanto, cada subcompetencia es una herramienta de apoyo al momento de traducir, sobre todo cuando se trata de resolver problemas de traducción que es donde se aplican todas las subcompetencias, siendo la más importante la estratégica (PACTE, 2009). De esta manera, que una traducción sea realizada por un traductor profesional o por una persona bilingüe puede significar que el trabajo tenga ciertas diferencias.

Por efectos de esta investigación, se considerará que todo trabajo de traducción inicia con la intención de transmitir un mensaje de una lengua a otra, la cual puede venir voluntariamente

del traductor o de un posible cliente, siendo esta un encargo de traducción. Según Nord (1997), el encargo son las especificaciones que entrega el cliente al traductor para realizar el trabajo. A través del encargo, se establece el propósito o *skopos* de la traducción que es la base primordial que determina cualquier proceso de traducción. De acuerdo con Nord (1997), “the Skopos rule thus reads as follows: translate in a way that enables your translation to function in the situation in which it is used and with the people who want to use it and precisely in the way they want it to function”. Bajo esta premisa, se entiende que el propósito puede variar dependiendo del tipo de traducción que se requiera y su contexto, por ejemplo, en una traducción periodística para una revista en particular. En este caso, el traductor periodístico debe ser capaz de transmitir información a una audiencia masiva, de un ámbito geográfico, temporal y cultural específico, a través de un lenguaje claro y directo, sin olvidar las limitaciones de tiempo y espacio que existen; además de considerar que cada empresa o medio cuenta con “una norma propia que rige el estilo de cada periódico y que condiciona a redactores y demás colaboradores” (Hernández Guerrero, 2009).

Por consiguiente, y debido a todo lo mencionado anteriormente, junto con la falta de estudios relacionados con la calidad de la traducción directa entre traductores y profesores de inglés, se llevó a cabo este estudio cuyo objetivo es comparar la calidad de la traducción directa de un texto periodístico entre traductores profesionales y profesores de inglés. A partir de esta investigación, se pretende responder las siguientes preguntas: ¿cómo es la calidad de la traducción directa de un texto periodístico entre traductores profesionales y profesores de inglés? y ¿qué grupo obtendrá mejores resultados?

Con el fin de conseguir este objetivo, se diseñó un estudio de enfoque cuantitativo en el que se les entregó a los participantes un encargo de traducción para poder traducir un extracto de una

noticia y luego responder un breve cuestionario. Posteriormente, se evaluará la calidad de todas las traducciones y se realizará la comparación entre ellas. El alcance de este estudio es exploratorio, ya que se examina “un tema o problema de investigación poco estudiado, del cual se tienen muchas dudas o no se ha abordado antes” (Hernández et. al, 2010).

En cuanto al análisis de esta investigación, se diseñó un estudio comparativo en el que se comparará la calidad las traducciones realizadas por traductores profesionales y profesores de inglés mediante una rúbrica adaptada a partir del baremo propuesto por Hurtado Albir (2001) que evalúa aspectos que afecten la comprensión del texto fuente y aspectos que afecten a la expresión de la lengua meta, además de un breve cuestionario que busca conocer la percepción de los participantes respecto al texto fuente y qué herramientas utilizaron durante el proceso de traducción.

Finalmente, la organización de esta investigación consta de seis apartados: primero, se presenta la introducción en la que se contextualiza el presente estudio. Luego, se presenta el marco teórico en el que se definen los fundamentos de la investigación. Después, se describe la metodología utilizada para evaluar y comparar las traducciones de los participantes, seguido de los resultados obtenidos y, posteriormente, la discusión de ellos. Para finalizar, se presenta una conclusión que recopila la información más importante de la investigación.

2. Marco teórico

En este apartado se presentarán los conceptos claves que dirigen la presente investigación. Primero se presenta una definición de traducción y traducción directa que se utilizarán como base para continuar con los conceptos que la proceden, tales como: la traducción periodística y el rol del traductor en este sentido, las competencias profesionales de traducción y el encargo de traducción. Posteriormente, se presenta la pedagogía en inglés, donde se describe la profesión y las competencias profesionales de los profesores de inglés. Por último, se define la calidad en traducción y cómo será la evaluación de esta.

2.1 La traducción

De acuerdo con lo señalado por Bell (1991), la traducción ha sido una pieza fundamental de la humanidad prácticamente desde sus inicios, y lo sigue siendo hoy en día debido al cruce cultural constante en el que vivimos. Según Hurtado Albir (2001) es posible abordar y describir la traducción desde diferentes perspectivas, tales como la actividad entre lenguas, el aspecto textual, el carácter comunicativo, el proceso, etc. Por lo tanto, y con el fin de englobar todas estas perspectivas, Hurtado Albir (2001) menciona que la traducción se podría definir como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. Básicamente, se trata de tomar un texto de un determinado idioma (en adelante, texto fuente) y reformularlo para conseguir el sentido de aquel texto en otro determinado idioma (en adelante, texto meta) según un propósito específico. A partir de esto, existen dos variables de traducción: directa e inversa. De acuerdo con el Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (Cotich), “la traducción directa es la que se hace desde cualquier idioma al

propio, mientras que la inversa es la que se hace desde el idioma propio a cualquier otro”. Si bien la cuestión de cuál es la lengua propia no siempre es tan fácil de definir –Nike Pokorn (2005) comenta que el concepto a simple vista está claro y bien definido, sin embargo, una revisión más profunda demuestra que aquella definición está lejos de ser objetiva, ya que depende de la posición ideológica y la experiencia vivida (migración, familia mixta, etc.) de la persona que la entrega– se ha optado por trabajar con participantes con los que hay poca ambigüedad al respecto. Por lo tanto, en este caso si traducimos del inglés al español estamos realizando una traducción directa, que es la base de esta investigación, ya que se solicita que los participantes realicen una traducción directa de un texto periodístico desde el inglés (texto fuente) al español (lengua meta).

Continuando con la descripción de traducción, Baker (1998) menciona la “teoría de la acción traslativa” desarrollada por Justa Holz-Mänttari en 1984, donde la traducción se percibe como un proceso de comunicación intercultural, cuyo producto final es un texto capaz de funcionar adecuadamente en ciertas situaciones y contextos determinados. Sin embargo, para que el texto funcione, primero debe cumplir con el propósito esperado.

De acuerdo con la Teoría del *Skopos* de J. Vermeer mencionada por Nord (1997), se entiende que la base primordial que determina cualquier proceso de traducción es el *Skopos* (propósito) de la traducción, es decir, es determinante saber a quién va dirigida la traducción, puesto que este propósito define cómo se llevará a cabo el trabajo, ya sea en temas de vocabulario, estructuras gramaticales o contenido. Por consiguiente, para Vermeer, la regla principal de cualquier traducción se rige por la “regla del *Skopos*”, es decir:

Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose.
The Skopos rule thus reads as follows: translate/interpret/speak/
write in a way that enables your text/translation to function in the

situation in which it is used and with the people who want to use it and precisely in the way they want it to function (Nord, 1997).

De esta manera, se desprende que se debe traducir de acuerdo con el contexto y el público al que va dirigida la traducción para que esta funcione, cumpla su propósito y sea considerada correcta. Así como también, se comprende que este es el enfoque de traducción que se usará a lo largo del presente trabajo, ya que se considera el más útil para desarrollar el objetivo de esta investigación.

2.2 La traducción periodística

La traducción, al ser en gran parte un intercambio de información entre culturas, está presente en todo lo que nos rodea, ya sea en el ámbito de la educación, entretenimiento, tecnología, etc. Por lo tanto, existen distintos tipos de traducción y, como se mencionó en la sección anterior, estas dependen de y están definidas por el propósito que tienen y deben cumplir (Nord, 1997). Bajo esta premisa, es pertinente señalar que la presente investigación utiliza un texto de traducción proveniente del área del periodismo. De acuerdo con Hernández Guerrero (2009), en la traducción periodística se destacan 5 características principales que definen al traductor:

1. El primer objetivo del traductor periodístico es *transmitir información*. Por tanto, es su obligación recurrir a todos los mecanismos capaces de brindar mayor claridad a la información que se está transmitiendo.
2. El traductor periodístico traduce para una *audiencia masiva*. En consecuencia, deberá usar un lenguaje claro y directo.
3. El traductor periodístico traduce para un *ámbito geográfico, temporal y cultural específico*. Su labor también estará condicionada por el medio para el cual trabaja.
4. El traductor periodístico está sometido a importantes *limitaciones de tiempo y espacio*.
5. El traductor periodístico suele ser también *retraductor y corrector de estilo*.

Siguiendo esta línea, Hernández Guerrero (2009) menciona otras características propias del traductor periodístico, tales como la ductilidad, la capacidad de síntesis, la precisión, la

claridad, la veracidad, la rigurosidad y la adaptación de los textos periodísticos al sistema cultural receptor. Esto significa que es importante para el traductor ser lo más versátil posible al traducir temas de economía, política o deportes, ya que la audiencia o los lectores suelen estar familiarizados con el tema en cuestión, por lo tanto, podrían ser capaces de reconocer si el traductor tradujo algo de manera inadecuada, ya sea en cuanto a la utilización de términos o unidades léxicas que pertenecen a áreas especializadas de uso de una lengua (Sager, 1990).

Además de las exigencias del público meta, otra característica que es necesaria destacar y tener en consideración, debido a la importancia que tendrá a futuro a la hora de desempeñarse como traductor periodístico, es la normatividad de trabajo. Esto debido a que cada empresa o medio cuenta con “una *norma* propia que rige el *estilo* de cada periódico y que condiciona a redactores y demás colaboradores” (Hernández Guerrero, 2009). Por ende, el traductor periodístico no está libre de escribir y reformular ideas a su gusto, sino que debe guiarse por lo que le pide la empresa o el medio para el cual trabaja, ya sea desde el punto de vista textual o desde el punto de vista sintáctico y léxico. De lo contrario, su trabajo no será adecuado.

2.3 Competencias profesionales en traducción

Como se ha mencionado en las secciones previas, el traductor funciona como un puente de comunicación en este tipo de traducción. Asimismo, el traductor se puede desenvolver en distintos ámbitos que requieran de sus conocimientos bajo un propósito determinado, como en el caso de la traducción periodística. Ahora bien, ¿qué características debería poseer un traductor durante el proceso de traducción? ¿basta simplemente con dominar otra lengua?

Si hay algo que diferencia a un traductor de una persona bilingüe es la competencia traductora, es decir, aquellos conocimientos y habilidades que permiten realizar las operaciones

cognitivas necesarias para desarrollar el proceso de traducción y el trabajo requerido en un ámbito profesional (Hurtado Albir, 2017). De acuerdo con el grupo PACTE (2003), la competencia traductora está formada por 5 subcompetencias:

1. **Subcompetencia bilingüe:** relacionada con el conocimiento procedimental (el *saber cómo llevar a cabo una actividad* (Bell, 1991) que se necesita para comunicarse y que está compuesta por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales, gramaticales y léxicos de ambas lenguas.
2. **Subcompetencia extralingüística:** relacionada con el conocimiento declarativo (el *saber de qué consta una actividad* (Bell, 1991), de manera implícita y explícita, acerca del mundo en general y áreas específicas. Esta subcompetencia comprende el conocimiento bicultural (de la lengua fuente y la lengua meta), enciclopédico (sobre el mundo en general) y temático (áreas específicas).
3. **Subcompetencia profesional:** relacionada con el conocimiento declarativo, de manera implícita y explícita, acerca de lo que es la traducción y las características de la profesión. Esta subcompetencia comprende 2 tipos de conocimientos: el saber cómo funciona la traducción (tipos de traducción, el proceso de traducción, estrategias, técnicas y tipos de problemas) y el saber sobre el mercado laboral.
4. **Subcompetencia instrumental:** relacionada con el conocimiento procedimental en cuanto al uso de fuentes de documentación y tecnologías de la información y comunicación que se utilizan en traducción, tales como diccionarios de todo tipo, enciclopedias, libros de gramática y estilo, textos paralelos, corpus, etc.
5. **Subcompetencia estratégica:** relacionada con el conocimiento procedimental y que garantiza la eficacia del proceso de traducción y la resolución de problemas durante la reformulación del texto. Esta subcompetencia es imprescindible, ya que influye en todas las demás y produce interdependencia entre ellas al controlar el proceso de traducción. Posee 4 funciones: planear el proceso y llevar a cabo el proyecto de traducción, evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en relación con el propósito final, activar las diferentes subcompetencias y subsanar las deficiencias, e identificar problemas de traducción y ser capaz de resolverlos.

Además, el grupo PACTE (2003) agrega que estas subcompetencias activan una serie de mecanismos psicofisiológicos, tales como aspectos cognitivos (memoria, percepción, atención y emociones), aspectos actitudinales (curiosidad intelectual, perseverancia, rigurosidad, pensamiento crítico, conocimiento y confianza en las habilidades propias, motivación, etc.) y habilidades (creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.).

Por consiguiente, se desprende que la competencia profesional del traductor va mucho más allá de dominar una segunda lengua y que es necesario dominar otros aspectos de la profesión para efectuar un buen trabajo.

2.4 El encargo de traducción

De acuerdo con Nord (1997), *translation brief* (encargo de traducción) consiste en las especificaciones que el cliente le entrega al traductor para realizar el trabajo, es decir, aquí se establecen las condiciones de trabajo (tiempo, dinero, etc.), se entrega el texto fuente e idealmente se fija el propósito comunicativo para el que se necesita la traducción — información explícita o implícita del texto meta, público meta, ubicación, el medio en el que se publicará y, de ser necesario, el motivo por el cual necesita la traducción. Por lo tanto, Nord (1997) comenta que es el cliente quien decide el propósito (*skopos*) de la traducción. Sin embargo, la autora también agrega que a veces el propósito lo deciden entre el cliente y el traductor, ya que suele ocurrir que el cliente no sabe acerca del tipo de traducción que necesita según el contexto o situación en particular o simplemente no entrega los detalles suficientes. Finalmente, Nord (1997) destaca que el encargo de traducción no le dice al traductor cómo hacer el trabajo de traducción, ni qué estrategia utilizar o qué tipo de traducción debe elegir; todo eso depende exclusivamente del traductor y sus competencias profesionales.

2.5 Pedagogía en inglés

Según Liscano (2007), la pedagogía “constituye una reflexión teórica que no se limita a la transmisión práctica de los saberes ni se detiene en la importante realidad del currículo y los contenidos, ni en las competencias atinentes al hecho educativo”. De esta forma, Prieto (2004) comenta que los profesores son “profesionales que ofrecen a los estudiantes experiencias

formativas que les permitan crecer como personas y aprender”. Asimismo, el Ministerio de Educación (2014) elaboró una serie de estándares para egresados de pedagogía en inglés cuya finalidad es orientar los “conocimientos y habilidades que debe demostrar el futuro profesor o profesora del área disciplinar”. Bajo esta premisa, el Ministerio de Educación (2014) indica que un profesional recién egresado de pedagogía en inglés debe demostrar:

1. **Capacidad de comunicación oral y escrita.**
2. **Capacidad de comunicación en un segundo idioma.**
3. **Capacidad de aprender y actualizarse permanentemente.**
4. **Capacidad creativa, espíritu emprendedor e innovación.**
5. **Una sólida capacidad de abstracción, análisis y síntesis.**
6. **Conocimientos de análisis cuantitativo.**
7. **Habilidades en el uso de TIC y en gestión de información.**
8. **Compromiso ético en su trabajo.**

Se debe mencionar, además, que el Ministerio de Educación exige que el punto 2 **Capacidad de comunicación en un segundo idioma** esté basado en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER). Esto quiere decir que los profesores de inglés deben poseer un nivel de inglés C1. De acuerdo con la Universidad de Cambridge (2011), el nivel C1 representa a quienes son *proficient user* (usuario competente) del inglés. Es decir, las personas que dominan un nivel C1 son capaces de comprender una amplia variedad de textos más extensos y reconocen su significado implícito; son capaces de expresarse de manera fluida y espontánea sin tener que realizar una búsqueda evidente de ciertas expresiones; son capaces de utilizar el lenguaje de manera flexible y eficaz para propósitos profesionales, académicos o

sociales; y son capaces de producir textos claros, bien estructurados y detallados en áreas complejas (*University of Cambridge*, 2011).

Según Perrenoud (2001), la competencia profesional de los profesores de inglés se define como:

la aptitud para enfrentar eficazmente una familia de situaciones análogas, movilizand o a conciencia y de manera a la vez rápida, pertinente y creativa, múltiples recursos cognitivos: saberes, capacidades, microcompetencias, informaciones, valores, actitudes, esquemas de percepción, de evaluación y de razonamiento.

Por lo tanto, a nivel general se espera que los profesores de inglés y la asignatura de inglés entreguen “a los estudiantes las habilidades necesarias para utilizar el idioma como una herramienta que les permita acceder a la información, así como resolver situaciones comunicativas de variada índole, en forma oral y escrita” (Ministerio de Educación, 2014).

2.8 Calidad en traducción

El grupo PACTE (2009) denomina a la calidad del producto de traducción como “aceptabilidad”; esto se refiere a si el texto traducido efectivamente transmite el significado del texto fuente, cumple con el propósito establecido y utiliza correctamente la lengua meta. Además, estudios previos del grupo PACTE (2002, 2005a, 2005b) confirman la importancia de este indicador al momento de analizar la experiencia de los sujetos que traducen. También, confirman que la aceptabilidad está ligada a ciertas variables (como el conocimiento acerca de traducción, la eficacia del proceso de traducción, la toma de decisiones, el proyecto de traducción, la identificación y solución de problemas de traducción, y el uso de recursos instrumentales) al momento de evaluar una traducción, lo cual significa que también está relacionada con la mayoría de las competencias de traducción (subcompetencia bilingüe, profesional, instrumental y estratégica) (PACTE, 2009).

Como lo expresa Rodríguez-Inés (2013), existen ciertas palabras, expresiones o signos de puntuación que, de ser mal traducidas o solucionadas, pueden afectar la calidad de un texto. El ejemplo más común es el calco, es decir, traducir de manera literal una frase o palabra (Molina y Hurtado, 2002). Se espera que los traductores eviten incorporar calcos en la traducción “para que su discurso traducido suene natural y fluido en la lengua de llegada” (Rodríguez-Inés, 2013). Es por esto que resulta vital no sólo dominar la segunda lengua, sino que también dominar la lengua materna para mantener las diferencias de cada una al momento de transmitir el sentido de un texto.

Finalmente, en relación con la manera en la cual se evaluará la calidad las traducciones de los participantes en la presente investigación, se utilizará una rúbrica adaptada a partir del baremo propuesto por Hurtado Albir (2001). Esta rúbrica toma en consideración las inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original (distorsiones de sentido, adición, omisión y registro inapropiado) y las inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua meta (ortografía y tipografía, morfosintaxis, léxico y redacción del texto). Además, para complementar los resultados de la evaluación de la calidad de las traducciones, se diseñó un cuestionario de cuatro preguntas con el fin de conocer la percepción de los participantes en cuanto al texto fuente y el proceso de traducción. Este cuestionario debe ser realizado inmediatamente después de la traducción del texto.

3. Marco metodológico

En este apartado se describe la metodología utilizada para realizar la presente investigación. Primero, se detalla el tipo de investigación y sus características correspondientes; después, se presentan las preguntas que guían el trabajo junto con el objetivo general; luego, se describe la selección de los participantes y sus particularidades, así como también, se describe la modalidad, los materiales y los instrumentos utilizados para poder llevar a cabo la investigación; finalmente, se explica el proceso de validación de la rúbrica y la aplicación de esta y el cuestionario.

3.1 Tipo de investigación

El tema de este trabajo de investigación es la comparación de la calidad de la traducción directa de un texto periodístico entre traductores profesionales y profesores de inglés. Para conseguir esto, se diseñó un estudio de enfoque cuantitativo, descrito por Hernández et. al (2010) como:

“...una idea, que va acotándose y, una vez delimitada, se derivan objetivos y preguntas de investigación, se revisa la literatura y se construye un marco o una perspectiva teórica. De las preguntas se establecen hipótesis y determinan variables; se desarrolla un plan para probarlas (diseño); se miden las variables en un determinado contexto; se analizan las mediciones obtenidas (con frecuencia utilizando métodos estadísticos), y se establece una serie de conclusiones respecto de la(s) hipótesis”.

Se considera que este enfoque de investigación es el adecuado debido a que se pretende medir la calidad de la traducción de ambos grupos de profesionales con el fin de identificar qué grupo posee un mejor desempeño, según la hipótesis que se maneja y el instrumento (véase apartado 3.5.3) que existe para evaluar la calidad. Además, este trabajo de investigación posee un alcance exploratorio, cuyo “objetivo es examinar un tema o problema de investigación

poco estudiado, del cual se tienen muchas dudas o no se ha abordado antes” (Hernández et. al, 2010). Si bien existen algunos estudios realizados por el grupo PACTE (2001, 2002, 2003, 2005a, 2005b, 2009) que tratan acerca de las competencias profesionales de traducción, la calidad o aceptabilidad de la traducción y la comparación de traducciones, ninguno plantea directamente el objetivo que sostiene la presente investigación.

3.2 Pregunta de investigación y objetivo

A partir de esta investigación, se busca responder las siguientes preguntas (que fueron mencionadas anteriormente en la introducción): ¿cómo es la calidad de la traducción directa de un texto periodístico entre traductores profesionales y profesores de inglés? y ¿qué grupo obtendrá mejores resultados?

Por consiguiente, el objetivo que delimita la investigación es comparar la calidad de la traducción directa de un texto periodístico entre traductores profesionales y profesores de inglés.

3.3 Participantes

Los participantes de este estudio se dividen en dos grupos: traductores profesionales y profesores de inglés. Se optó por realizar la investigación con profesionales y no con estudiantes en formación (pregrado) ya que el aspecto a evaluar es la calidad, entonces, es más probable que un estudiante cometa errores que un profesional no cometería debido a que aún están en formación y a la falta de práctica o experiencia.

El primer grupo, es decir, los traductores profesionales, tendrá ocho participantes cuyos criterios de inclusión son dos: ser titulados de universidad y dominar la combinación idiomática español-inglés, sin importar los años de experiencia que estos puedan tener.

El segundo grupo, es decir, los profesores de inglés, tendrá ocho participantes cuyos criterios de inclusión son tres: ser titulados de universidad, dominar la combinación idiomática español-inglés y haber realizado algunas traducciones, ya sea de forma personal, remunerada o publicada en algún medio, por ejemplo, traducción de algún sitio web, subtítulos en YouTube o cualquier otra plataforma, *abstracts* de artículos científicos, etc.

El único criterio de exclusión para todos los participantes es no contar con el título de ambas profesiones.

Se considera pertinente mencionar que, en una primera instancia, el estudio fue diseñado para veinte participantes (diez personas por cada grupo). Sin embargo, debido a la contingencia nacional y la crisis sanitaria causada por el COVID-19, se dificultó bastante el proceso de contactar a los (posibles) participantes, verificar que cumpliesen con los criterios de inclusión y consultarles si querían participar del estudio. De hecho, varias personas comentaron su interés por participar, no obstante, no podían debido a la gran carga laboral que tenían en ese momento (teletrabajo). Por esta razón, se optó por tener más flexibilidad en cuanto al tiempo para realizar la actividad con el fin de ajustarse a la disponibilidad y tiempo libre de las personas para que puedan ser parte del estudio.

3.4 Modalidad

La modalidad de este estudio para comunicarse con los participantes y hacer envío del consentimiento informado, encargo de traducción, texto a traducir, cuestionario y cualquier duda que pueda surgir será de forma virtual (correo electrónico).

3.5 Materiales e instrumento

3.5.1 Material: Texto periodístico a traducir

El material utilizado para la presente investigación es un texto periodístico proveniente de *The Guardian* (diario británico fundado en 1821) escrito por Brenna Cooper el 14 de abril de 2019 y titulado “*The first black hole image: what can we really see?*” (véase anexo 1). Se eligió este texto por dos razones: por ser la primera “imagen” que se obtiene de un agujero negro, lo cual causó mucho revuelo a nivel mundial, y por la complejidad de ciertos conceptos que presenta. Cabe destacar que los participantes solo deberán traducir un extracto (340 palabras) de la noticia a partir de un encargo de traducción (véase anexo 2). Se espera que los participantes sean capaces de resolver los problemas de traducción que encuentren de manera adecuada y entreguen una traducción óptima que refleje de manera fiel el sentido y mensaje del texto fuente, así como también que siga las reglas gramaticales del español, es decir, que el texto meta sea natural y fluido.

3.5.2 Material: Encargo de traducción

Se elaboró un encargo de traducción (véase anexo 2) pensado en un público meta en específico, con el fin de que los participantes consideren que su traducción debe ser comprendida por un grupo en particular, por lo tanto, deben estar atentos al vocabulario que

utilicen. Además, se agregaron más detalles al encargo, como el medio en el que se publicará el texto traducido y el contexto, para seguir acotando el propósito de la traducción y, de esta forma, guiar a los participantes al resultado esperado.

3.5.3 Instrumentos: rúbrica y cuestionario

En lo que respecta a los instrumentos, se utilizarán dos elementos: una rúbrica (véase anexo 3) principalmente, y también un cuestionario (véase anexo 4). La rúbrica, por un lado, es una adaptación a partir del baremo propuesto por Hurtado Albir (2001) para evaluar la calidad de las traducciones de los participantes. Esta rúbrica toma en consideración las inadecuaciones que afecten la comprensión del texto original (distorsiones de sentido, adición, omisión y registro inapropiado) y las inadecuaciones que afecten la expresión en la lengua meta (ortografía y tipografía, morfosintaxis, léxico y redacción del texto), como se mencionó en el apartado *Calidad en traducción*. Además, cada criterio de la rúbrica representa un determinado descuento que será aplicado cada vez que el participante cometa un error de comprensión del texto fuente o de expresión en el texto meta. Por otro lado, el cuestionario reúne cuatro preguntas relacionadas con la percepción del texto fuente, el proceso de traducción y las herramientas de traducción utilizadas. Este cuestionario fue realizado con el fin de tener un conocimiento extra sobre las traducciones que sirva como base y complemento al momento de utilizar la rúbrica para la evaluación y comparación de textos meta.

3.5.4 Validación de la rúbrica

La rúbrica fue sometida a un análisis de validación con el fin de asegurar que efectivamente cumpliera con el propósito de medir la calidad de las traducciones. Para llevar a cabo esto, se contactó mediante correo electrónico con tres docentes del Instituto de Literatura y Ciencias

del Lenguaje (ILCL) de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. En el correo, se detallaba información relacionada con la presente investigación y el propósito que debía cumplir la rúbrica. Por lo tanto, los docentes debían revisar este instrumento para luego comentar qué aspectos o criterios de evaluación de la rúbrica debían ser mejorados. El primer comentario fue acerca de la similitud de un criterio con otro, lo cual creaba una redundancia que debía ser eliminada. Luego, se consultó si la rúbrica sería descriptiva o tendría asignación de puntaje. A partir de esta consulta, se decidió la asignación de puntaje o descuento para cada criterio de evaluación en función del enfoque cuantitativo de la investigación. Finalmente, se comentó acerca de dos criterios (adición y omisión) que en algunos casos no se deberían considerar como errores de traducción, sino más bien como estrategias. Por lo tanto, se debían mejorar y especificar aquellos criterios para dejar en claro que dependería de la situación y el contexto si se consideraban errores o estrategias. También, se sugirió suprimir ciertos criterios para poder comprenderlos como uno solo, ya que eran bastantes similares. Luego de haber realizado todos los cambios pertinentes, se volvió a enviar la rúbrica a los docentes para corroborar que todo estuviese en orden y efectivamente esta cumpliera con su propósito.

3.5.5 Aplicación de los instrumentos

Se diseñó un instrumento (rúbrica, véase anexo 3) que se aplicará individualmente en la evaluación de la calidad de las traducciones de los participantes. Para que esto suceda, primero se enviará el consentimiento informado (véase anexo 5) a los participantes mediante correo electrónico para que lo lean, lo firmen y lo envíen de vuelta. Posteriormente, se les enviará el texto fuente junto con el encargo de traducción. Los participantes tendrán un plazo máximo de tres días para traducir el texto y verificar que este cumpla con el propósito del encargo. Sin embargo, los participantes pueden solicitar ampliar el plazo de manera excepcional en caso de

surgir algún inconveniente o debido a la carga laboral que puedan tener en ese momento. Entonces, deberán enviar el texto meta por correo electrónico y responder un breve cuestionario, lo que implica el término de su participación en la presente investigación. Finalmente, el texto meta será revisado de acuerdo con el encargo de traducción y los criterios de evaluación que determina la rúbrica: ortografía y tipografía, morfosintaxis, adición, omisión, léxico, distorsiones de sentido, registro inapropiado y redacción del texto. Cada criterio representa un descuento que va desde 0,3 hasta 1,0 punto respectivamente. Cabe destacar que los criterios “adición” y “omisión” en algunos casos pueden considerarse (bajo mi responsabilidad) como estrategias de traducción y no como errores de traducción, por lo tanto, no se aplicaría descuento.

La tarea de traducción tiene un total de 40 puntos (30 puntos para el texto a traducir y 10 puntos por cumplir con el encargo de traducción) y una exigencia de evaluación del 70 %, cuya nota mínima es un 1,0 y nota máxima es un 7,0. Por lo tanto, una vez terminada la revisión y evaluación de la calidad de las traducciones de los participantes, estas se agruparán entre las realizadas por los traductores profesionales y las realizadas por los profesores de inglés con el fin de comparar resultados.

El otro instrumento es un cuestionario de cuatro preguntas acerca de: (1) cómo consideran (en una escala de 1 a 10, siendo 1 muy fácil y 10 muy difícil) que estuvo el texto fuente en cuanto a estructuras gramaticales y terminología; (2) los problemas de traducción; (3) las herramientas o softwares de traducción; y (4) el uso de traductores automáticos. Cabe destacar que no existen respuestas correctas o incorrectas, ya que el cuestionario fue diseñado para conocer las opiniones de los participantes y cómo llevaron a cabo (a grandes rasgos) el proceso de traducción. Estas respuestas servirán como complemento a las traducciones finales,

porque permiten tener más información en cuanto a las decisiones que tomaron los participantes en sus traducciones. Por lo tanto, el cuestionario es clave al momento de analizar y comparar los textos meta. El cuestionario (anexo 4) fue diseñado en *Formularios de Google*, por consiguiente, los participantes recibirán en sus correos el link para abrir el archivo, responderán las preguntas y luego enviarán sus respuestas a la investigadora a cargo.

4. Resultados

En esta sección se presentan los resultados del estudio realizado en esta tesis. La sección se divide en tres apartados y cuatro subapartados: (4.1) verificación del cumplimiento del encargo de traducción: (4.1.1) grupo traductores profesionales y (4.1.2) grupo profesores de inglés; (4.2) análisis de las traducciones: (4.2.1) grupo traductores profesionales y (4.2.2) grupo profesores de inglés; y (4.3) análisis de los resultados del cuestionario.

4.1 Verificación del cumplimiento del encargo de traducción

El encargo de traducción (véase anexo 2) tenía un total de diez puntos, cuyas especificaciones se dividían en cinco y cada una valía dos puntos. Respecto a las especificaciones, estas eran: mantener el formato del texto fuente, mantener la diagramación, mantener los hipervínculos, seguir las convenciones del español, y nombrar y enviar la actividad de acuerdo con lo estipulado —esta especificación abarcaba tres aspectos: enviar la traducción en documentos apartes (no en el mismo archivo donde estaban las instrucciones de la actividad), enviar la traducción en formato Word y PDF, y nombrar los archivos correctamente. En caso de incumplir parcialmente algunas de las especificaciones del encargo, se descontaba un punto; si el incumplimiento era mayor, se descontaban dos puntos.

4.1.1 Grupo traductores profesionales

Participantes	Mantener el formato del TF	Mantener la diagramación del TF	Mantener los hipervínculos	Seguir las convenciones del español	Nombrar y enviar la actividad de acuerdo con lo estipulado
Traductor 1	0	0	0	0	0
Traductor 2	0	0	0	0	0

Traductor 3	0	0	0	0	0
Traductor 4	0	0	0	0	0
Traductor 5	0	0	0	0	0
Traductor 6	0	0	0	0	0
Traductor 7	0	0	0	0	0
Traductor 8	0	0	0	0	1

Cuadro 1. Cumplimiento del encargo de traducción. Grupo traductores profesionales.

4.1.2 Grupo profesores de inglés

Participantes	Mantener el formato del TF	Mantener la diagramación del TF	Mantener los hipervínculos	Seguir las convenciones del español	Nombrar y enviar la actividad de acuerdo con lo estipulado
Prof. de inglés 1	0	0	2	0	0
Prof. de inglés 2	0	0	1	0	2
Prof. de inglés 3	0	0	2	0	0
Prof. de inglés 4	0	0	0	0	0
Prof. de inglés 5	0	0	1	0	1
Prof. de inglés 6	1	1	0	0	0
Prof. de inglés 7	0	0	2	0	2
Prof. de inglés 8	0	1	2	0	2

Cuadro 2. Cumplimiento del encargo de traducción. Grupo profesores de inglés

4.2 Análisis de las traducciones

La revisión de las traducciones de ambos grupos se realizó con una rúbrica (véase anexo 3) que toma en consideración dos aspectos. Por un lado, las inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original, tales como: distorsiones de sentido, adición, omisión y registro inapropiado; y, por otro lado, las inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua meta,

tales como: ortografía y tipografía, morfosintaxis, léxico y redacción del texto. La actividad de traducción tenía un total de treinta puntos y se aplicaba un determinado descuento por cada equivocación. Por consiguiente, para mostrar los datos de la manera más simple y acotada posible, los primeros dos cuadros de cada grupo representan cada aspecto de la rúbrica junto con sus criterios correspondientes y la cantidad de veces que se cometió alguna equivocación, y el tercer cuadro representa los descuentos aplicados, el puntaje total y la nota obtenida.

4.2.1 Grupo traductores profesionales

Participantes	Distorsiones de sentido	Adición	Omisión	Registro Inapropiado
Traductor 1	0	1	0	0
Traductor 2	0	1	0	0
Traductor 3	0	0	0	0
Traductor 4	0	0	0	0
Traductor 5	0	0	0	0
Traductor 6	1	0	0	0
Traductor 7	1	0	0	0
Traductor 8	0	0	0	0

Cuadro 3. Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto de origen. Grupo traductores profesionales.

Participantes	Ortografía y tipografía	Morfosintaxis	Léxico	Redacción del texto
Traductor 1	0	2	0	0
Traductor 2	3	1	0	0
Traductor 3	2	1	0	1
Traductor 4	2	0	1	1

Traductor 5	1	1	0	1
Traductor 6	0	2	0	0
Traductor 7	0	1	0	0
Traductor 8	1	1	2	0

Cuadro 4. Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua meta. Grupo traductores profesionales.

Participantes	Descuentos en el encargo	Descuentos en la traducción	Puntaje total	Nota obtenida
Traductor 1	0	1,1	38,9/40	6,7
Traductor 2	0	1,7	38,3/40	6,6
Traductor 3	0	1,9	38,1/40	6,5
Traductor 4	0	2,1	37,9/40	6,5
Traductor 5	0	1,6	38,4/40	6,6
Traductor 6	0	1,6	38,4/40	6,6
Traductor 7	0	1,3	38,7/40	6,7
Traductor 8	1	1,6	37,4/40	6,4

Cuadro 5. Puntajes y nota. Grupo traductores profesionales.

4.2.2 Grupo profesores de inglés

Participantes	Distorsiones de sentido	Adición	Omisión	Registro Inapropiado
Prof. de inglés 1	0	0	0	0
Prof. de inglés 2	0	0	0	0
Prof. de inglés 3	0	0	2	0

Prof. de inglés 4	0	0	0	0
Prof. de inglés 5	0	0	0	0
Prof. de inglés 6	1	0	1	0
Prof. de inglés 7	0	0	1	0
Prof. de inglés 8	1	0	1	0

Cuadro 6. Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto de origen. Grupo profesores de inglés.

Participantes	Ortografía y tipografía	Morfosintaxis	Léxico	Redacción del texto
Prof. de inglés 1	9	3	2	1
Prof. de inglés 2	6	1	2	0
Prof. de inglés 3	8	1	6	1
Prof. de inglés 4	0	1	3	0
Prof. de inglés 5	4	3	5	0
Prof. de inglés 6	0	2	1	1
Profesor de inglés 7	3	1	3	0

Prof. de inglés 8	10	3	3	0
-------------------	----	---	---	---

Cuadro 7. Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua meta. Grupo profesores de inglés.

Participantes	Descuentos en el encargo	Descuentos en la traducción	Puntaje total	Nota obtenida
Prof. de inglés 1	2	5,6	32,4/40	5,1
Prof. de inglés 2	3	3,1	33,9/40	5,5
Prof. de inglés 3	2	7,7	30,3/40	4,6
Prof. de inglés 4	0	1,8	38,2/40	6,6
Prof. de inglés 5	2	4,6	33,4/40	5,4
Prof. de inglés 6	2	3,6	34,4/40	5,6
Prof. de inglés 7	4	3,2	32,8/40	5,2
Prof. de inglés 8	5	7,9	28,1/40	4,0

Cuadro 8. Puntajes y nota. Grupo profesores de inglés.

4.3 Análisis de los resultados del cuestionario

Se elaboró un cuestionario (véase anexo 4) con el fin de conocer, en términos generales, la percepción de los participantes en cuanto al texto fuente y cómo llevaron a cabo el proceso de traducción. Las respuestas del cuestionario, además de ser anónimas, no fueron evaluadas –no tienen puntaje ni descuento asignado– por quien suscribe. A continuación, se presentan los resultados de cada pregunta.

4.3.1 *Pregunta 1: en una escala de 1 a 10, donde 1 representa muy fácil y 10 muy difícil, ¿cómo considera usted que estuvo el texto fuente en cuanto a estructuras gramaticales y terminología?*

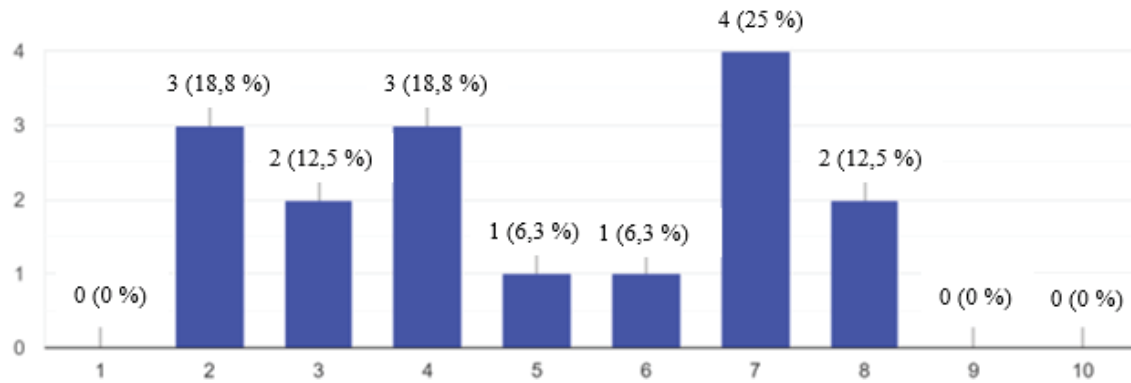


Gráfico 1. Pregunta 1 del cuestionario.

4.3.2 *Pregunta 2: ¿Con cuántos problemas de traducción se enfrentó en el texto?*

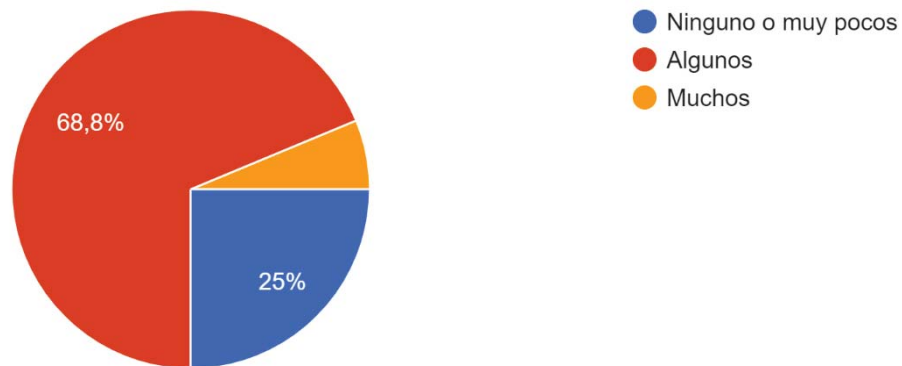


Gráfico 2. Pregunta 2 del cuestionario.

4.3.3 *Pregunta 3: ¿Utilizó alguna herramienta o software de traducción? (como Memsource, MemoQ, SDL Trados, etc.)*

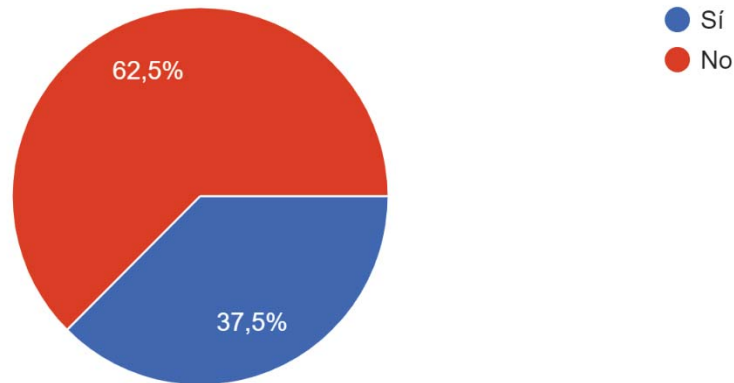


Gráfico 3. Pregunta 3 del cuestionario.

4.3.4 *Pregunta 4: ¿Utilizó algún traductor automático durante la traducción? (como Google Translate, Linguee, DeepL, etc.)*

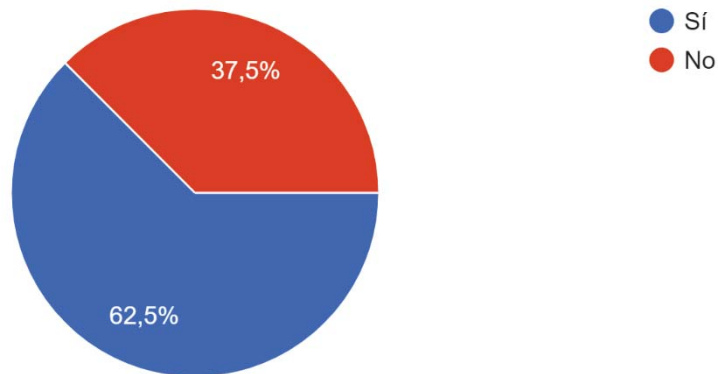


Gráfico 4. Pregunta 4 del cuestionario.

5. Discusión

La siguiente discusión se divide en cuatro apartados que representan, según mi análisis, los aspectos más destacados de la investigación: el cumplimiento del encargo, la comparación de la calidad de las traducciones, la influencia del encargo en las traducciones y el análisis de las respuestas del cuestionario.

5.1 *El cumplimiento del encargo*

En relación con este aspecto, el grupo de traductores cumplió casi en su totalidad con lo especificado en el encargo, excepto por un participante, quien en vez de enviar los archivos solicitados bajo el nombre TM_Traductor, los envió como TM_Nombre y Apellido –por temas de confidencialidad, se reservan todos los datos personales de los participantes– lo que representa una confusión en cuanto a las instrucciones y lo estipulado en el consentimiento informado (véase anexo 5); fue el único participante en cometer este tipo de equivocación. Por otro lado, en el grupo de los profesores de inglés, sólo un participante cumplió en su totalidad con lo especificado en el encargo, el resto falló en su mayoría en dos aspectos: mantener los hipervínculos y nombrar y enviar la actividad de acuerdo con lo estipulado. En cuanto al primer requerimiento, seis de ocho participantes no mantuvieron los hipervínculos del texto fuente en el texto meta, lo que puede significar tres cosas: no consideraron el encargo, se olvidaron de incluirlos o no supieron cómo hacerlo. En cuanto al segundo requerimiento, cuatro de ocho participantes fallaron ya sea por no enviar la traducción en un documento aparte (esta fue enviada en el mismo documento que presentaba las instrucciones de la actividad y el encargo), nombrar mal los archivos (bajo el nombre de Actividad en vez de

TM_Profesor, como estaba estipulado) o no enviar la traducción en PDF (se solicitaba que la traducción fuera enviada en dos formatos, Word y PDF, por un tema de revisión y respaldo).

En general, las discrepancias entre un grupo y otro pueden reflejar que los participantes del grupo de los profesores de inglés no estaban acostumbrados a tener un encargo de traducción y guiarse por este, es decir, a tener en consideración que no sólo es importante traducir y entregar un buen texto meta, sino que también es importante prestar atención a otros requerimientos que pueda solicitar la persona que necesita la traducción, en este caso, la investigadora a cargo. De todas formas, estos aspectos del encargo no afectan la calidad de las traducciones, más bien están ligados al perfil que tiene un traductor y sus competencias profesionales.

5.2 Comparación de la calidad de las traducciones

En relación con las traducciones de los participantes, en el grupo de los traductores hubo pocos errores en general. Los criterios donde hubo más descuento fueron morfosintaxis y ortografía y tipografía, con nueve equivocaciones en cada uno. Esto demuestra que todos los participantes cometieron al menos una equivocación, aunque en ciertos casos no había errores en el primer criterio, pero sí en el segundo. En cuanto a la morfosintaxis, los errores más comunes cometidos fueron de tiempo verbal –cambiar un verbo en pasado en el texto fuente por uno en presente en el texto meta, un verbo en futuro por uno condicional, un artículo indefinido por uno definido, además de errores en la concordancia de número entre el sujeto y el verbo, y en el uso del gerundio. A pesar de ser equivocaciones mínimas, se consideran importantes porque cambian el estado de una acción o actividad; decir que algo ya ocurrió, sigue ocurriendo u ocurrirá, puede provocar confusiones en el texto fuente y en el lector. En

cuanto a la ortografía y tipografía, los errores más comunes cometidos fueron de puntuación y escritura –a veces faltaba la coma, un artículo, se repetía una palabra o se iniciaba la primera letra de una palabra con mayúscula luego de los dos puntos. Si bien estos errores se pueden considerar un detalle, es pertinente destacar que son fáciles de detectar, sobre todo en programas como Word, por lo que representan una revisión poco exhaustiva del texto meta.

Además, quisiera destacar dos errores más del criterio “distorsiones de sentido”. Hubo dos participantes que cometieron este tipo de error al expresar de manera equivocada el sentido de una oración del texto fuente, lo que se considera grave porque genera problemas de fidelidad. En el caso del primer participante, este tradujo que el horizonte de sucesos “tiene un ancho aproximado de 1.000 millones de kilómetros”, sin embargo, el texto fuente expresaba que “it is around 100bn km wide”, es decir, el ancho aproximado –en realidad– es de 100 mil millones de kilómetros, lo que representa una diferencia numérica enorme. En el caso del segundo participante, este tradujo que “la galaxia Messier 87 fue más fácil de observar debido a que se encuentra más lejos y es de mayor tamaño”, lo que difiere de la idea original que expresaba que “while Messier 87 is further away, it was easier to observe, due to its larger size”, es decir, el hecho de encontrarse más lejos realmente funcionaba como elemento introductorio con un conector adversativo.

Por otro lado, en el grupo de los profesores de inglés hubo bastantes errores de ortografía y tipografía (40 en total), léxico (25 en total) y morfosintaxis (15 en total), lo cual es sorprendente, ya que no se esperaba tanta diferencia de este tipo entre un grupo y otro –siendo 2,1 el descuento más alto aplicado en el grupo de los traductores y 7,9 en el grupo de los profesores de inglés. En resumen, no todos los participantes cometieron errores de ortografía y tipografía, pero sí todos cometieron errores de léxico y morfosintaxis, lo que produjo una baja

significativa en sus puntajes y nota final. Tal como se comentó para el grupo anterior, estos son errores fáciles de detectar usando Word, especialmente los de ortografía, tipografía o morfosintaxis –por ejemplo, un participante cometió muchos errores de tipografía por no cambiar el idioma de escritura de Word, lo que significó que este programa cambiase palabras del español al inglés, como “posible” a “possible”; otro participante tildó la palabra imagen cinco veces; y todos utilizaron mal el gerundio de posteridad. Por consiguiente, aquí también faltó una revisión más exhaustiva que les permitiese identificar todos estos detalles. En cuanto al léxico, se trata de equivocaciones al expresar una idea, ya que a pesar de que la opción elegida pueda, a simple vista, expresar lo mismo que dice el texto fuente –por ejemplo, decir “ilustración” en vez de “imagen”– esta no es la palabra que se usa para tal acción. En este sentido, también hubo errores de calco, al traducir “bn [billion]” como “billones”, y de préstamo; sin embargo, las palabras que no se tradujeron por considerarse, según el participante, como préstamo son, más bien, una mala comprensión del texto fuente, ya que estas no representaban en todo momento el nombre del telescopio, sino un concepto de relatividad general que tiene traducción al español (horizonte de sucesos). Básicamente, faltó más documentación del tema para este criterio, lo cual no quiere decir que los profesores de inglés no sepan documentarse, sino que debieron haber realizado una búsqueda más extensa.

Al igual que en el grupo anterior, hay dos errores de distorsiones de sentido por parte de dos participantes que quisiera destacar, los cuales son del mismo segmento y además presentan errores de léxico, omisión y ortografía. La frase en cuestión es la siguiente: “it is around 100bn km wide, larger than the entire solar system and 6.5bn times the mass of our sun”. Por un lado, el primer participante cometió dos equivocaciones en aquel segmento: omisión y distorsión de sentido. En el primer caso, expresó que “su ancho es de aproximadamente 100 millones de

kilómetros”, donde se puede apreciar que evitó el calco de decir “billones”, sin embargo, olvidó escribir la palabra “mil” para que la idea hubiese estado bien expresada. En el segundo caso, expresó que “su masa es 65 millones de veces la masa del sol”, lo que evidencia que obvió el punto entre los números 6 y 5, por lo tanto, produjo un cambio en la cantidad expresada; pasó de ser 6,5 mil millones a tan solo 65 millones. Por otro lado, el segundo participante cometió tres equivocaciones en su segmento: léxico, ortografía y distorsión de sentido. En el primer caso, utilizó el calco “billón” para expresar la abreviatura “bn”; en el segundo caso, expresó que “es más grande que el sistema solar y tiene 65 billones de veces la masa de nuestro sol”, donde se observa que no escribió bien la palabra “grande”, lo cual es producto de tener configurado Word en inglés, ya que este le cambió automáticamente la palabra (y varias otras en el texto) por una en inglés; finalmente, en el tercer caso, también obvió el punto entre los números 6 y 5, lo que produjo un cambio en la cantidad expresada y volvió a cometer un error de calco. Si bien esta equivocación pudo haber sido considerada como doble descuento –de léxico y distorsión de sentido– se decidió aplicar solamente un tipo de descuento, el más alto entre los dos. Los errores de ambos participantes no solo demuestran una mala comprensión del texto fuente, sino que también una revisión deficiente del texto meta.

A nivel general, se puede apreciar que todos los participantes son competentes en ambos idiomas (español e inglés) y que los errores de distorsión de sentido que hay en cada grupo son muy pocos para generalizar y decir que no saben traducir. Sin embargo, existen demasiados errores de ortografía, tipografía, léxico y morfosintaxis, lo que llama la atención, ya que un profesional –sea quien sea– no debe entregar un trabajo que sea gramaticalmente deficiente. Es por esto que recalco la importancia de la revisión, que notoriamente faltó en muchas

traducciones. Si bien se comprende que debido a la contingencia nacional (COVID-19 y la adaptación a la nueva modalidad de trabajo desde el hogar) los participantes hayan tenido un tiempo reducido para realizar la actividad, hacer una o dos revisiones rápidas después de haber terminado de traducir hubiesen marcado la diferencia en muchos textos, donde se pudo haber identificado varios errores gramaticales que incluso Word ya reconocía y destacaba para tenerlos en consideración.

5.3 ¿Qué tanto influyó el encargo en las traducciones?

Si bien durante todo el estudio se remarcó la importancia del encargo de traducción, si hiciéramos el experimento de dejar de lado estas especificaciones, la evaluación y nota final de las traducciones de los participantes cambiarían. Entonces, si consideramos que el encargo es como un complemento de la traducción, podríamos evaluar los textos pensando que lo único que importa es la traducción, sin más detalles de adaptación para un determinado público. Esta idea surge a partir de una realidad –al menos en Chile– poco hablada que tiene relación con los clientes y sus necesidades al momento de solicitar una traducción, ya que no todos son detallistas al respecto y la mayoría simplemente necesita la traducción para uso personal, por lo que solo piden que se comprenda todo muy bien y que el trabajo esté disponible lo antes posible. De este modo, el encargo pasa a un segundo plano. Además, en varios casos –como en agencias de traducción o en el área de la traducción periodística, tema de esta investigación– el trabajo del traductor es siempre supervisado por alguien más, es decir, el texto meta no se publica sin antes haber pasado por una revisión o edición de un tercero. Para estos casos, no importa si el traductor no tiene un encargo o no adapta ciertos detalles culturales o temporales del texto, ya que ese trabajo le corresponde a otra persona y lo único que se le exige al traductor es transmitir correctamente el mensaje. Por consiguiente,

¿qué ocurriría si tratásemos a las traducciones de los participantes de esta forma en la que no hay problema si cambiaron el formato o la diagramación del texto, no incluyeron hipervínculos o no adaptaron algo?, ¿qué pasa si sólo nos enfocamos en la calidad lingüística y gramatical de los textos?, ¿cuánta diferencia tendríamos entre un grupo y otro?

El encargo de traducción tenía un puntaje adicional de diez puntos y la traducción tenía un puntaje de treinta puntos, ambos hacían un puntaje total de cuarenta puntos que era evaluado con una escala de notas del 1,0 al 7,0 cuya exigencia era del 70 %. Sin el puntaje del encargo, el puntaje final sería de treinta puntos (la exigencia se mantiene). Si evaluamos las traducciones a partir de este criterio, la mayoría de las notas del grupo de los profesores de inglés subirían en cinco décimas, lo cual es considerable. En cambio, las notas del grupo de los traductores disminuirían un par de décimas y algunas se mantendrían. A pesar de que esto, estadísticamente, siga reflejando que los traductores realizaron un mejor trabajo, la brecha entre un grupo y otro se reduciría. Asimismo, esto genera un aumento en la calidad de las traducciones de los profesores de inglés, quienes habían sido los más perjudicados con el encargo (véase apartado 5.1).

A nivel general, si se considera el encargo de traducción o no, la investigación no arrojó resultados muy concluyentes para determinar qué grupo y qué traducciones son de mejor calidad, ya que lingüísticamente ambos grupos son competentes en una segunda lengua, sin embargo, las competencias profesionales de cada grupo marcaron la diferencia.

5.4 Análisis de las respuestas del cuestionario

En relación con las respuestas del cuestionario, no hubo respuestas muy determinantes. Sin embargo, quisiera destacar las respuestas de las primeras dos preguntas, porque si las

relacionamos con las traducciones, se puede apreciar que, en la primera pregunta, nueve participantes consideraron que el texto presentó una dificultad entre muy fácil y media, y siete participantes lo consideraron entre media y muy difícil, lo que llama la atención y podría reflejar las diferencias en las traducciones de ambos grupos en términos de los descuentos aplicados; no obstante, estas diferencias no se deben, en su totalidad, a la complejidad del texto fuente –como mala comprensión del texto, reexpresión o utilización de la terminología– sino a errores de gramática (véase apartado 5.2). En la segunda pregunta, el 6,2 % de los participantes (es decir, 1 persona) consideró que se encontró con “muchos” problemas de traducción, el 25 % (4 personas) consideró que se encontró con “ninguno o muy pocos”, y el 68,8 % (11 personas) consideró que se encontró con “algunos” problemas de traducción, lo cual vuelve a reflejar que la dificultad del texto está en un término medio. En cuanto a las traducciones, esto nos puede indicar que quizás los problemas de traducción a los que se enfrentaron los participantes están relacionados con las diferencias gramaticales entre ambos idiomas. Entonces, al momento de intentar transmitir el mensaje, varias propuestas resultaron en calcos de estructura gramatical o léxica. Por otro lado, en la tercera pregunta, se esperaba una respuesta 50/50, ya que estaba enfocada en herramientas de traducción, las que supuestamente deberían usar y conocer más los traductores que los profesores de inglés. Sin embargo, los resultados demostraron que la mayoría (10 personas) no utilizó ninguna herramienta para traducir. En este caso, como la traducción era de un texto periodístico general y corto, las herramientas de traducción no son tan indispensables. No obstante, sí son muy útiles para mantener el formato, la diagramación y los hipervínculos del texto fuente, siendo este último aspecto donde más falló el grupo de los profesores. Si bien los hipervínculos se pueden incluir manualmente sin necesidad de tener una herramienta como ayuda, es más fácil incluirlos –o no olvidarlos– al usar una herramienta de traducción, como

Memsources, por ejemplo, que pone “etiquetas” (o cualquier otro elemento distintivo) a las oraciones o frases que tienen hipervínculos o tienen un formato distinto. Finalmente, en la cuarta pregunta, se esperaba que la diferencia entre una respuesta y otra fuese más notoria y cargada hacia la alternativa “no”; sin embargo, los resultados demostraron que la mayoría (10 personas) de los participantes sí utilizó algún traductor automático durante el proceso de traducción. Es sabido que los traductores automáticos, sean cuales sean, no están al nivel de la traducción humana y, a pesar de que con segmentos pequeños pueden funcionar bien, no se recomienda trabajar con ellos o depender de ellos, a no ser que se revise y edite adecuadamente el texto meta producido por la máquina, lo cual podría ser contraproducente. Por lo tanto, es bastante curioso que traductores o profesores de inglés, personas competentes de la combinación idiomática inglés-español, utilicen esta herramienta para trabajar. Sin embargo, también es importante comentar que, debido a un error de mi parte, escribí como ejemplo de traductor automático al diccionario multilingüe Linguee y, probablemente, esto haya causado confusión en los participantes. Este diccionario online es bastante utilizado mundialmente, ya que funciona como un gran corpus que compara distintos tipos de textos fuentes y textos metas; cumple más la función de ser una memoria de traducción que de ser un traductor automático (Sin-wai, 2015). Por consiguiente, si los participantes consideraron Linguee como un ejemplo válido de traductor automático, probablemente marcaron “sí” como respuesta en caso de haberlo utilizado, lo cual sería un error, y eso justificaría el voto de la mayoría. Debido a esta disyuntiva, se decidió no considerar esta pregunta como indicativa de alguna tendencia por parte de ambos grupos a utilizar traductores automáticos mientras trabajan, ya que las respuestas pudieron haber sido influencias por el error señalado.

6. Conclusión

El presente trabajo de investigación estuvo centrado en la calidad de las traducciones de dos grupos particulares: profesores de inglés y traductores profesionales. El objetivo era comparar sus traducciones acerca de un breve texto periodístico a partir de una determinada rúbrica para comprobar qué grupo obtenía mejores resultados. A pesar de que la idea inicial de esta investigación contemplaba ciertos aspectos que se tuvieron que modificar debido a la contingencia sanitaria que afectaba al país, se pudo llevar a cabo la investigación de todas formas. En cuanto a los resultados obtenidos, estos no fueron completamente concluyentes como para declarar que efectivamente un grupo lo hizo bien y el otro no. En realidad, ambos grupos demuestran que dominan la combinación idiomática inglés-español y son capaces de transmitir el sentido del texto fuente. No obstante, cometieron algunos errores, en su mayoría gramaticales, que pudieron ser evitados con una revisión más exhaustiva; aunque se comprende, también, que la poca prolijidad se deba –quizás– a la falta de tiempo por todo lo que está ocurriendo, ya sea a nivel nacional como personal. De esta manera, los resultados estadísticos indican que los traductores profesionales tuvieron un mejor desempeño (6,5 promedio general) que los profesores de inglés (5,2 promedio general), lo que demuestra que la práctica y la experiencia influyen en la calidad del trabajo final. Sin embargo, eso no significa que el resto no sea capaz de traducir, ya que las diferencias no son abismantes; muchas veces, estas radican en aspectos estilísticos más que en la fidelidad de la transmisión del mensaje.

Para concluir, quisiera destacar que la labor de ambas profesiones (pedagogía en inglés y traducción) es muy importante para el desarrollo de nuestra sociedad y que, a pesar de las similitudes lingüísticas que puedan tener dichos profesionales, estos se desenvuelven en áreas

de trabajo distintas, en las que cada uno tiene mayor competencia. No obstante, el hecho de desempeñarse en una actividad que implica conocimiento y destrezas parecidos no significa, necesariamente, que su trabajo sea de mala calidad. Por consiguiente, hacen falta más estudios e investigaciones al respecto para comprender mejor y de distintos ángulos cómo es la calidad de la traducción entre un traductor profesional y un profesor de inglés o una persona bilingüe.

7. Referencias bibliográficas

- Baker, M (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Bell, R. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Nueva York: Longman.
- COTICH (s.f). *Preguntas Frecuentes COTICH*. Obtenido de <http://www.cotich.cl/faq/>
- Hernández Guerrero, M. (2009). *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2017). *Researching translation competence by PACTE group*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- Liscano, A. (2007). *La pedagogía como ciencia de la educación*. Archipiélago. Revista cultural de nuestra América, 14 (56).
- Ministerio de Educación (2014). *Estándares orientadores para carreras pedagógicas en inglés*. Santiago: Trama Impresores S.A.
- Molina, L., Hurtado Albir, A. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Barcelona: Meta: Translators' Journal, 47 (4).
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- PACTE. (2001). *La competencia traductora y su adquisición*. Quaderns. Revista de traducció, 6.
- PACTE. (2002). *Exploratory Tests in a Study of Translation Competence*. Barcelona: Conference Interpretation and Translation, 4 (2).
- PACTE. (2003). *Building a Translation Competence Model*. In: Alves, F. (ed) *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Ámsterdam: John Benjamins.
- PACTE. (2005a). *Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora*. In: *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)*. Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas.

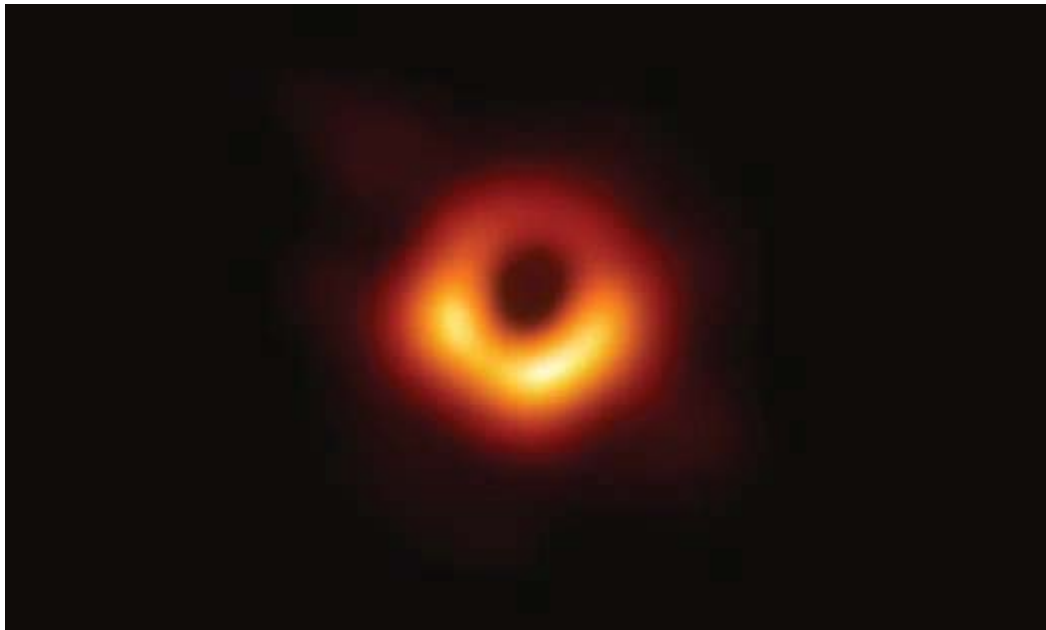
- PACTE. (2005b). *Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues*. Barcelona: Meta: Translators' Journal, 50 (2).
- PACTE. (2009). *Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making*. Barcelona: Across Languages and Cultures 10 (2).
- Perrenoud, P. (2001). *La formación de los docentes en el siglo XXI (Traducción hecha por María Eugenia Nordenflycht)*. Santiago: Revista de Tecnología Educativa, 14 (3).
- Prieto, M. (2004). *La construcción de la identidad profesional del docente: un desafío permanente*. Santiago: Revista enfoques educacionales, 6 (1).
- Pokorn, N. (2005). *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- Rodríguez-Inés, P. (2013). *¿Cómo traducen traductores y profesores de idiomas? Estudio de corpus*. Barcelona: Meta: Translators' Journal, 58 (1).
- Sager, J. (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- Sin-wai, C. (2015). *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. London/New York: Routledge.
- University of Cambridge (2011). *Using the CEFR: principles of good practice*. Cambridge: ESOL examinations.

8. Anexos

Anexo 1. Texto a traducir

The first black hole image: what can we really see?

Last week scientists produced the first image of a black hole, shining a light on one of the universe's great mysteries



The event horizon at the black hole in galaxy Messier 87. Photograph: Event Horizon Telescope/ZUMA Wire/REX/Shutterstock

It's not actually a photo of a black hole

This week, scientists produced the first [real image of a black hole](#), in a galaxy called Messier 87. The image is not a photograph but an image created by the [Event Horizon Telescope](#) (EHT) project. Using a network of eight ground-based telescopes across the world, the EHT collected data to produce the image. The black hole itself is unseeable, as it's impossible for light to escape from it; what we can see is its event horizon. The EHT was also observing a black hole located at the centre of the Milky Way, but was unable to produce an

image. While Messier 87 is further away, it was easier to observe, due to its larger size.

Event horizon

The golden ring is the event horizon, the moment an object approaching a black hole reaches a point of no return, unable to escape its gravitational pull.

Objects that pass into the event horizon are thought to go through [spaghettification](#), a process, first described by Stephen Hawking, in which they will be stretched out like a piece of pasta by gravitational forces.

How big is the black hole?

The black hole lies 55m light years away from us. It is around 100bn km wide, larger than the entire solar system and 6.5bn times the mass of our sun.

What does this mean for physics?

Through creating an image of a black hole, something previously thought to be impossible, the EHT project has made a breakthrough in the understanding of black holes, whose existence has long been difficult to prove. The image will help physicists to better understand how black holes work and images of the event horizon are particularly important for testing the theory of general relativity.

Anexo 2. Encargo de traducción

Una revista chilena online de astronomía desea traducir el siguiente fragmento de una noticia para incluirlo en su sección “Lo más destacado del año”. El cliente solicita que se mantenga el formato y la diagramación del texto fuente, así como también, los hipervínculos. La traducción debe seguir las convenciones del español y presentar un español natural y fluido.

El archivo debe enviarse con el nombre:

TM_Traductor (para el grupo de traductores profesionales) en formato docx. y PDF.

TM_Profesor (para el grupo de profesores de inglés) en formato docx. y PDF.

Anexo 3. Rúbrica

1. <u>INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGINAL</u>		<u>NOTA</u>	<u>DESCUENTO</u>
DISTORSIONES DE SENTIDO	<p>DS Atribución de un sentido contrario al del TF, es decir, no dice lo mismo que el original por desconocimiento lingüístico o extralingüístico.</p> <p>Formulación desprovista de sentido (incomprensible, falta de claridad, comprensión deficiente)</p> <p>Transmisión inadecuada de un matiz del original (reducción o exageración de su significación, introducción de ambigüedad, etc.)</p>		1,0

ADICIÓN	AD	Introducción de elementos de información innecesarios o ausentes del TF	Dependiendo del texto y su función, estos criterios se pueden considerar como “estrategias de traducción” (por lo que no tendrían descuento).	0,5
OMISIÓN	OM	No traducción de elementos de información relevantes del TF		0,5
REGISTRO INAPROPIADO	REG	No reproducción (o reproducción inadecuada) de elementos relativos a la variación lingüística, como diferencias de uso y usuario (estilo, dialecto, tono, etc.). Inadecuaciones relacionadas con el encargo de traducción (función del texto, destinatarios, etc.), género textual y sus convenciones, etc.		1,0

2. <u>INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA META</u>			<u>NOTA</u>	<u>DESCUENTO</u>
ORTOGRAFÍA Y TIPOGRAFÍA	ORT	Errores de escritura, acentuación, puntuación, formato del texto (fuente, tamaño, tipo de letra).		0,3
MORFOSINTAXIS	MS	Errores en el orden de los elementos de una oración, concordancia de género y número, preposiciones, etc.		0,3
LÉXICO	LEX	Calco (traducción literal) o falso cognado.		0,5

REDACCIÓN DEL TEXTO	RT	Incoherencia, ambigüedad, falta de lógica o riqueza expresiva, mal encadenamiento discursivo, uso inadecuado de conectores, pleonasmos (construcciones redundantes), etc.	1,0
--------------------------------	-----------	---	-----

Anexo 4. Cuestionario

- En una escala de 1 a 10, donde 1 representa muy fácil y 10 muy difícil, ¿cómo considera usted que estuvo el texto fuente en cuanto a estructuras gramaticales y terminología?

1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

- ¿Con cuántos problemas de traducción se enfrentó en el texto?
a) Ninguno o muy pocos b) Algunos c) Muchos
- ¿Utilizó alguna herramienta o software de traducción? (Como: Memsource, MemoQ, SDL trados, etc.)
a) Si b) No
- ¿Utilizó algún traductor automático durante la traducción? (Como: Google Translate, Linguee, DeepL, etc.)
a) Si b) No

Anexo 5. Consentimiento informado



Consentimiento Informado de Participación en Trabajo de Investigación

Estimado/a estudiante:

Mi nombre es Constanza Figueroa López y soy tesista de pregrado de la carrera de Traducción inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Me dirijo a usted para solicitar su autorización para participar en el estudio perteneciente a mi tesis de grado **“Estudio comparativo de la calidad de la traducción directa de un texto periodístico entre traductores profesionales y profesores de inglés”**.

Este estudio tiene como objetivo comparar la calidad de la traducción directa de un texto periodístico entre traductores profesionales y profesores de inglés. Para lograr este objetivo es necesario contar con la participación de los egresados de la carrera de traducción y pedagogía en inglés. Por ello, se solicita su consentimiento informado para participar en la investigación.

Su participación consistiría en:

1. Traducir al español un extracto de un texto periodístico a partir de un encargo de traducción. El texto a traducir es de tipo general y de corta extensión. Este ejercicio se realizará de manera virtual y tendrán un plazo de 3 días para hacer envío de la traducción.
2. Responder un cuestionario, inmediatamente después de terminar y enviar la traducción, que consiste en cuatro preguntas relacionadas con la percepción del texto fuente, el proceso de traducción y las herramientas de traducción utilizadas.

El plazo para hacer envío de la traducción y responder el cuestionario se puede ampliar en caso de que los participantes necesiten más tiempo debido a la contingencia nacional.

Es importante señalar que todos los datos personales que se recojan en el estudio serán totalmente **anónimos** y **privados**, y solo se usarán para este trabajo de investigación y eventuales publicaciones académicas, siempre resguardando la identidad de los participantes. La investigadora responsable del trabajo, Constanza Figueroa López, tomará las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos, que permanecerán únicamente en el computador particular de la investigadora responsable, el cual requiere contraseña para acceder.

Por otro lado, su participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas necesarias para garantizar la **salud e integridad física y psíquica** de quienes participen en el estudio.

Además, la investigadora responsable del proyecto y la Universidad Católica de Valparaíso aseguran la **total cobertura de costos** del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno.

Finalmente, es importante que tenga presente que su participación en este estudio es **completamente libre y voluntaria**, y que tiene derecho a negarse a participar, suspender o dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión. Si usted acepta participar, tendrá la posibilidad de resolver cualquier duda sobre el proyecto o su participación en cualquier momento de la ejecución del mismo. Para ello, podrá contactarme en mi calidad de investigadora al correo constanza.figueroa.l@mail.pucv.cl.

Desde ya agradezco su participación.

Constanza Figueroa López

Tesista

Viña del Mar, ___ de ____ del 2020.



Fecha_____

Yo _____, egresado/a del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV, a partir de lo expuesto en el presente documento, acepto voluntariamente participar en la investigación “**Estudio comparativo de la calidad de la traducción directa de un texto periodístico entre traductores profesionales y profesores de inglés**”, conducida por la estudiante Constanza Figueroa López, en el marco de su tesis de pregrado de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

He sido informado/a de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Reconozco que la información que proporcione en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y anónima y no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y de que puedo cancelar mi participación cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puede contactar a Constanza Figueroa López al correo constanza.figueroa.l@mail.pucv.cl o a Douglas Smith, profesor a cargo, al correo douglas.smith@pucv.cl.

Entiendo que me será entregada una copia de este documento de consentimiento y de que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido.

Nombre y firma del participante	Constanza Figueroa López Tesisista
---------------------------------	---------------------------------------